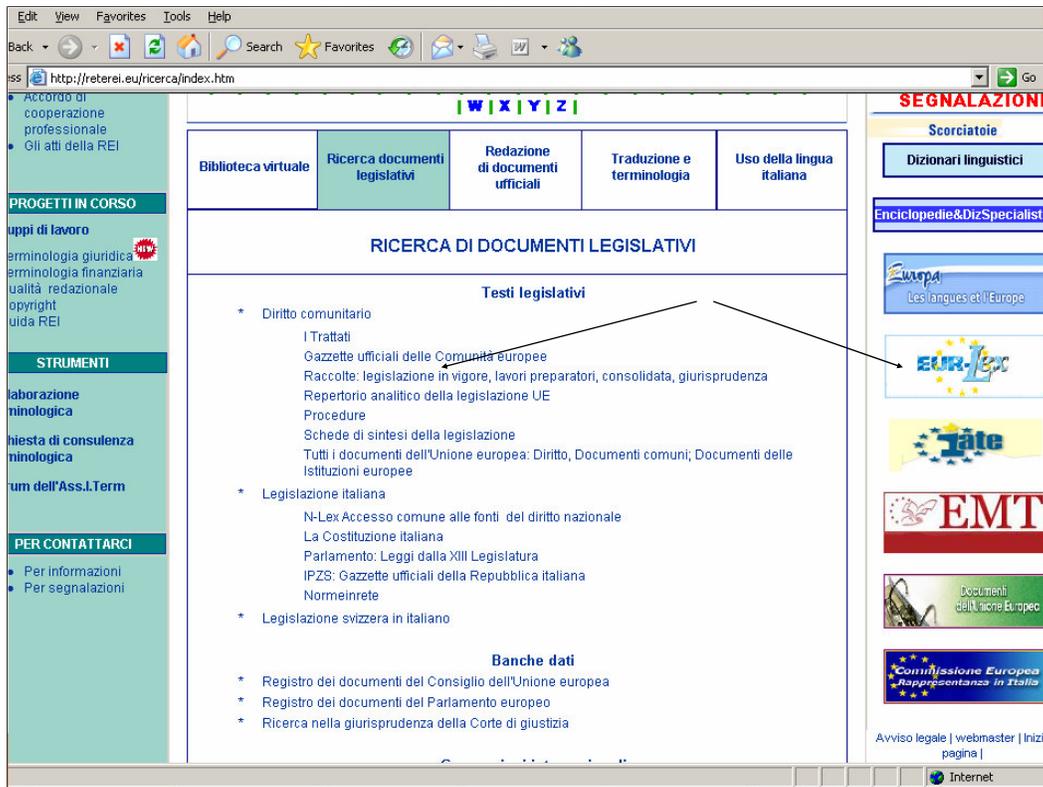


Ricerca di testi normativi

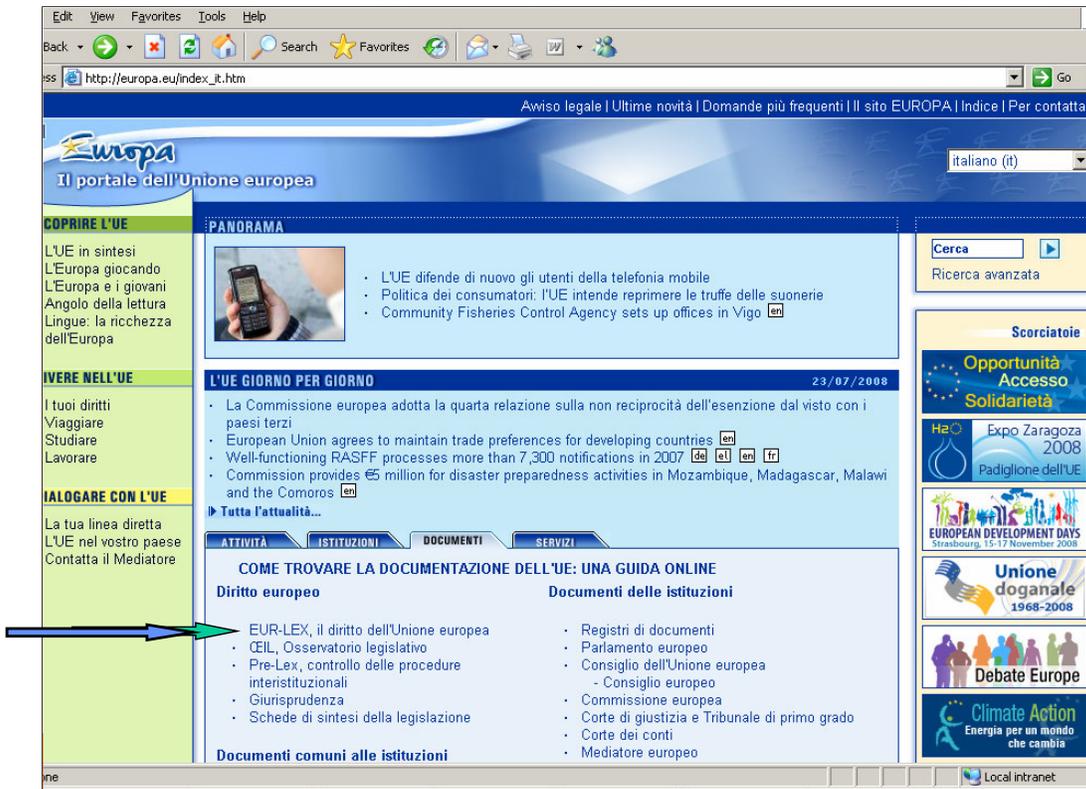


Eccoci giunti all'ultima sezione del mio intervento, che, come preannunciato, è dedicata alla ricerca di testi normativi, testi che in ambito comunitario sono di particolare rilevanza.

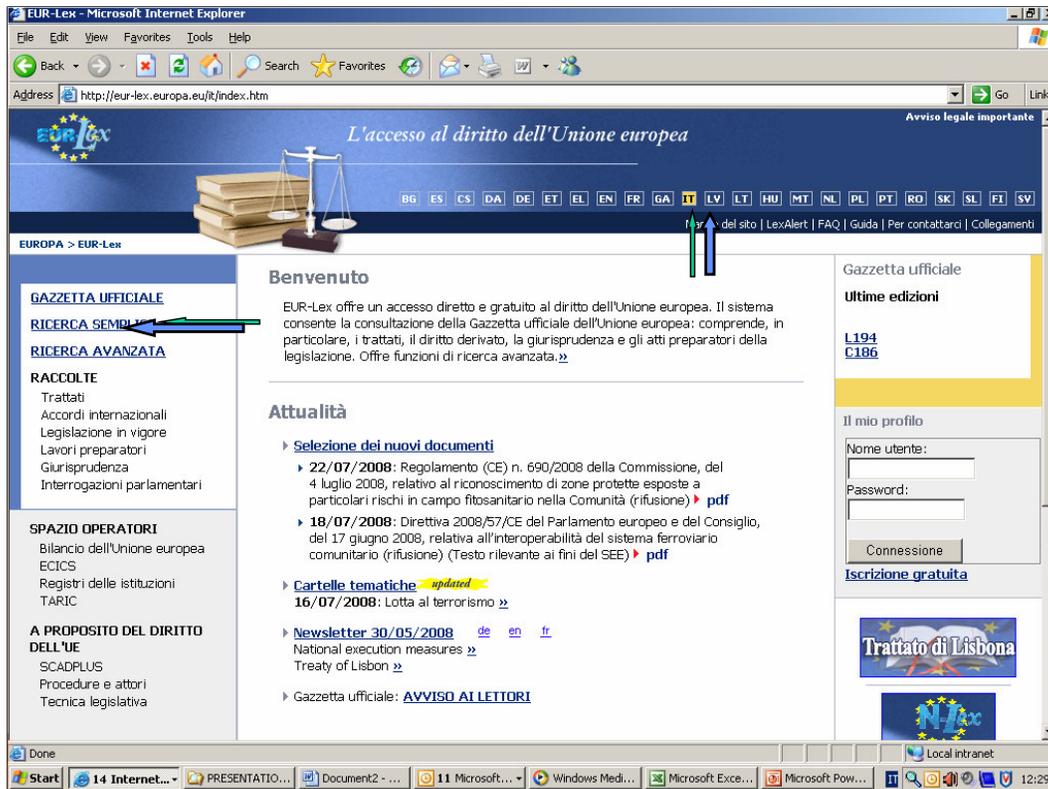
Vi presenterò dunque EUR-Lex, la banca dati che raccoglie tutti gli atti normativi dell'Unione europea.



EUR-Lex è accessibile, tra l'altro, sia dalla pagina iniziale del sito REI...

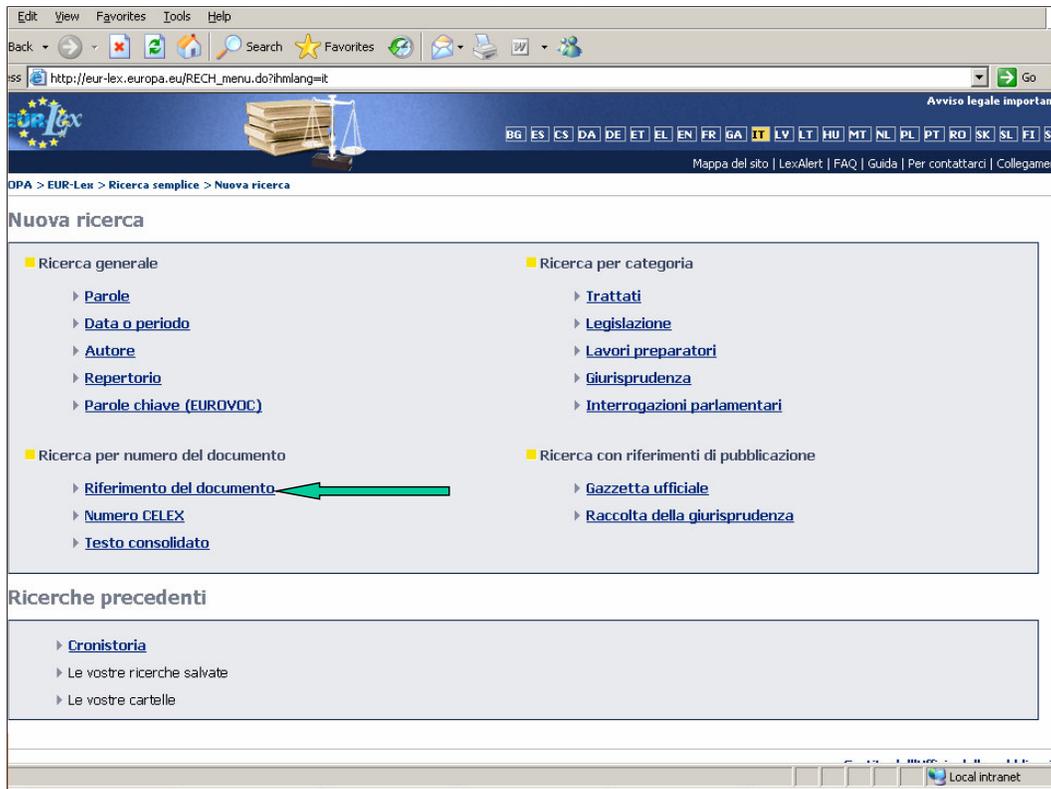


sia dal portale Europa.



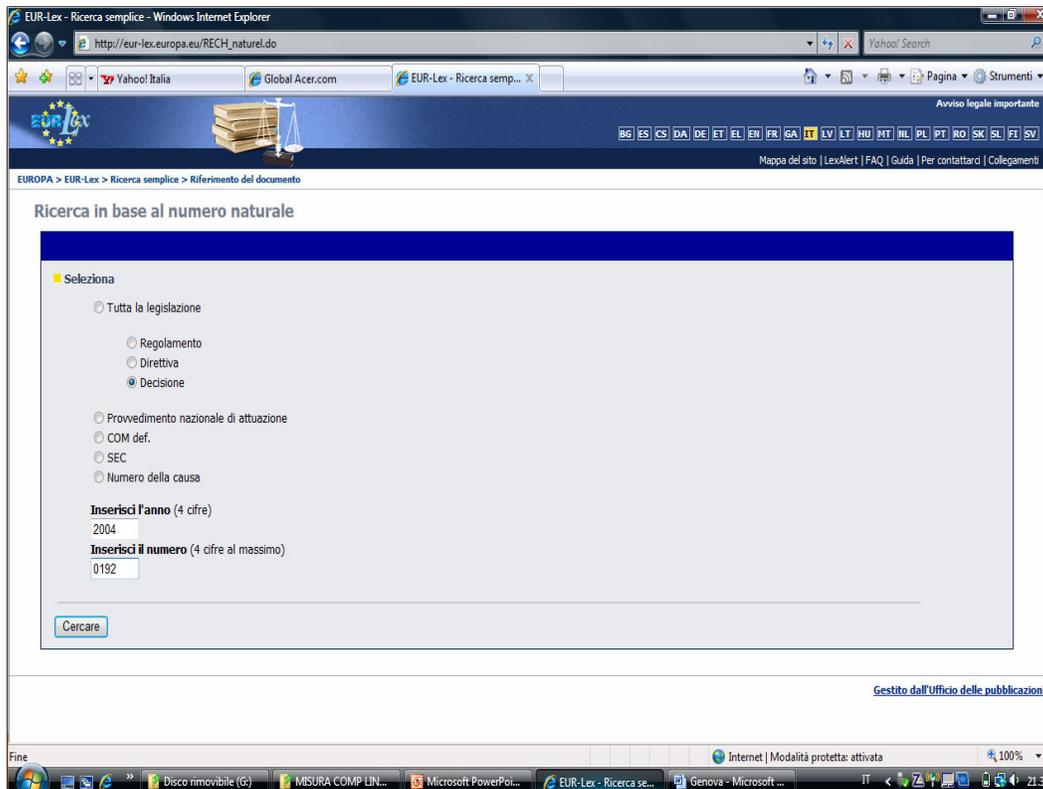
EUR-Lex è una base multilingue che consente di trovare gli atti normativi dell'Unione europea in tutte le lingue ufficiali dell'UE. Nel nostro caso, supponiamo di selezionare "IT" per avere i risultati in italiano.

EUR-Lex offre vari modi per cercare testi normativi. Il modo forse più utile è la "ricerca semplice".

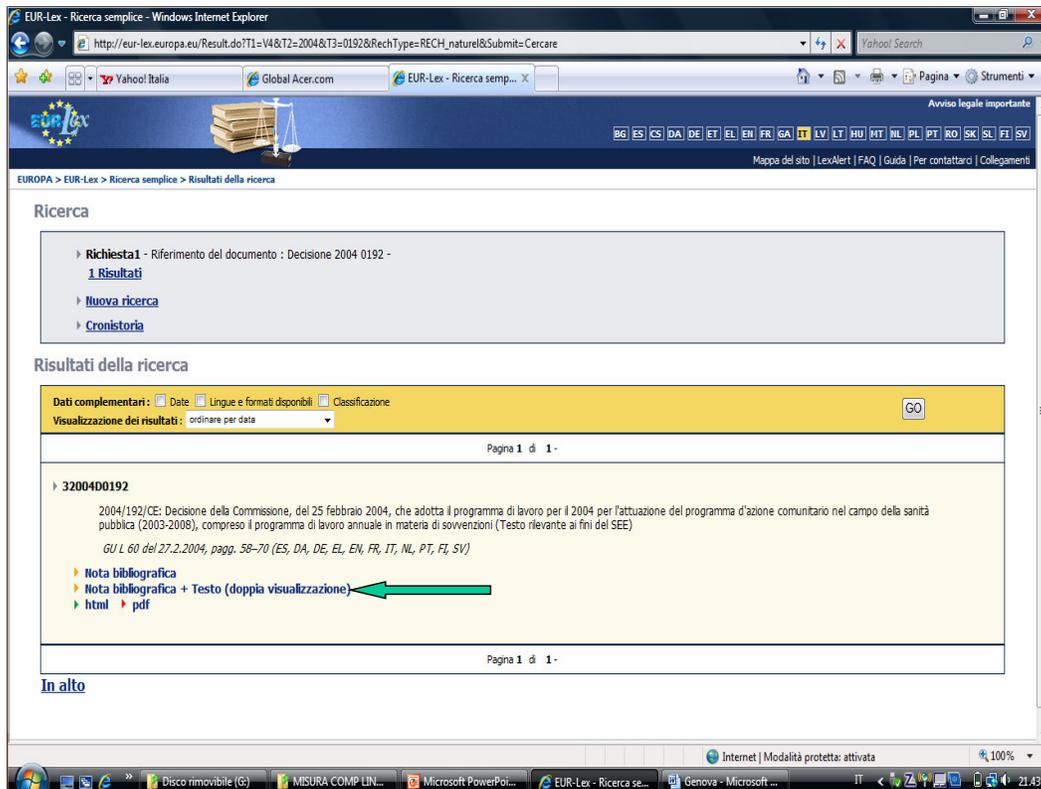


La “ricerca semplice” offre la possibilità di cercare atti normativi secondo vari criteri: parole che figurano nel testo, la data di adozione dell’atto ecc. Ma si può anche fare una ricerca per categoria: a esempio, Trattati, legislazione (cioè direttive, regolamenti e decisioni) o giurisprudenza (vale a dire le sentenze della Corte di giustizia delle Comunità europee). E si possono anche fare ricerche direttamente nella Gazzetta ufficiale dell’UE.

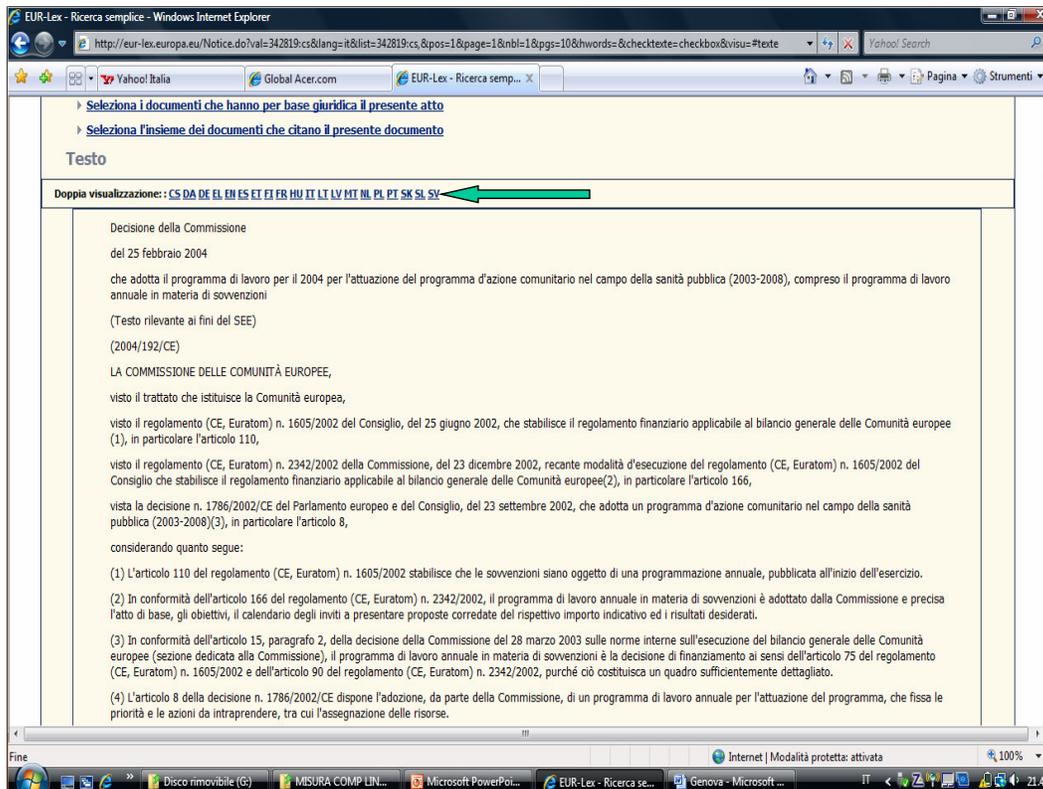
Nell’esempio che vi propongo, supponiamo di voler cercare il testo di una decisione comunitaria di cui conosciamo la data e il numero: la decisione della Commissione 2004/192/CE. Cliccheremo dunque su “Riferimento del documento”, un’altra delle possibili modalità di ricerca.



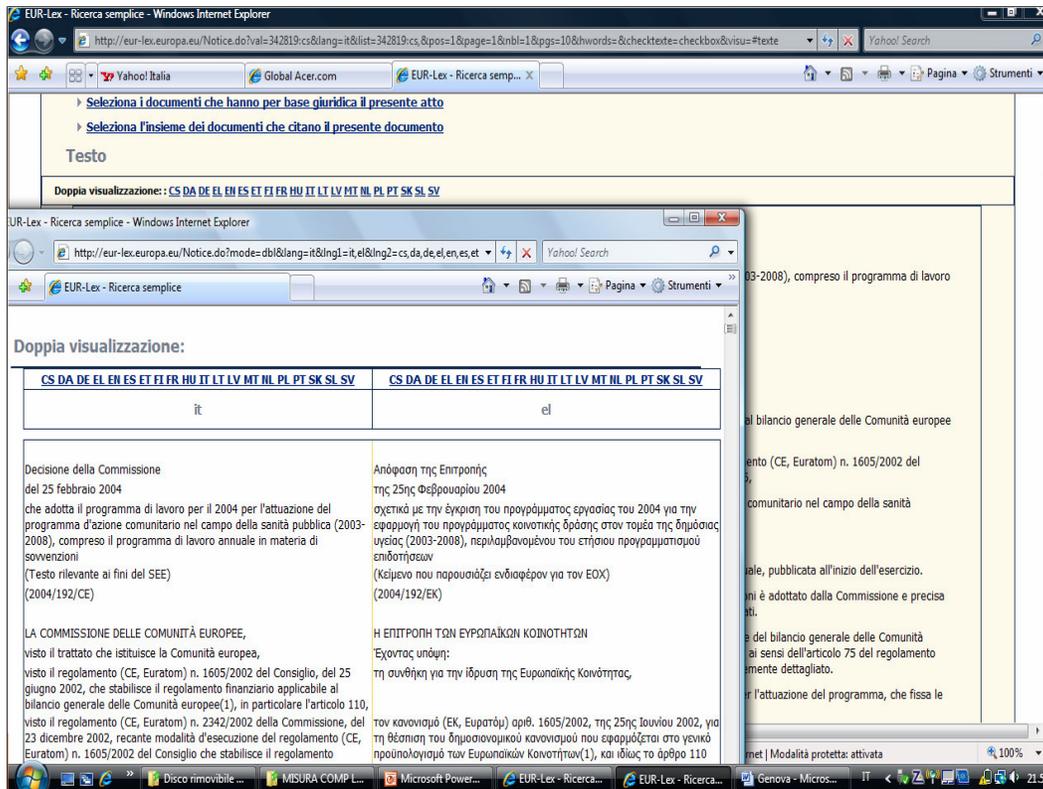
Nella maschera di ricerca propostaci dal sistema, selezioniamo dunque “Decisione” e inseriamo “2004” nella finestra dell’anno e “0192” nella finestra del numero dell’atto.



EUR-Lex ci proporrà questa scheda relativa al documento da noi cercato. Particolarmente utile è il link “Testo (doppia visualizzazione)”. Se clicchiamo su questo link...



il sistema ci presenta il testo in italiano (perché questa è la lingua che avevamo selezionato all'inizio della nostra ricerca in EUR-Lex), ma, cliccando su uno dei simboli delle lingue in questa videata, si può visualizzare, accanto al testo in italiano, lo stesso testo in un'altra delle lingue ufficiali.



Se, per esempio, clicchiamo su “EL”, potremo confrontare il testo italiano con quello greco.

Commissione europea DG Traduzione



Unità "Antenne e rapporti con le Rappresentanze"
Giuseppe.Manganaro@ec.europa.eu

Il sito della Rappresentanza in Italia della Commissione europea
<http://ec.europa.eu/italia>

Grazie dell'attenzione!

DG Traduzione

